

KOTAVA Tela Tamefa Golerava

Piskura : Kotava.org gesia ~ ~ www.kotava.org

**TOLMUKODAF GRAY
IS TUVARAS WOYOK
KOE KOTAVA**

Staren Fetcey
(06/2009)

*Les verbes bitransitifs
et la voix complétive
en Kotava
Staren Fetcey
(06/2009)*

Verbes bitransitifs et voix complétive en Kotava

VERBES BITRANSITIFS ET COMPLÉMENT COMPLÉTIF

I : Les verbes bitransitifs

Il existe en Kotava, comme dans la plupart des langues naturelles, de nombreux verbes transitifs, c'est-à-dire qui appellent un complément d'objet. Pour rappel, celui-ci est indirect en Kotava et introduit par la préposition spécifique **va**. Le dictionnaire officiel en recensait 4536 en mars 2009.

Mais un nombre non négligeable de ces verbes peuvent être également qualifiés de bitransitifs (ou trivalents sous le prisme de la valence), c'est-à-dire requérant deux compléments essentiels pour leur complétude. C'est typiquement le cas par exemple de verbes comme *donner*, *dire* ou *retirer*. Il existe un petit nombre de verbes qui seraient même tritransitifs (*traduire*, *récompenser*, *échanger*, *condamner*, etc.).

Un relevé précis et fastidieux dans le dictionnaire fait apparaître que 1671 (soit 35,28%) des verbes transitifs répertoriés seraient de nature bitransitive. Actuellement le schéma de ces verbes bitransitifs en Kotava est donc le suivant :

- Valence 1 : sujet → pas de marque. Commande le verbe et ses formes
- Valence 2 : complément premier, objet → introduit par la préposition **va**. Peut être une chose ou une personne selon le sens porté par le verbe qu'il complète
- Valence 3 : complément second, complétif → introduit par d'autres prépositions, telles que **pu**, **dem**, **icde**, **bas**, **sol**, **ton**, etc. Des choses, idées ou êtres selon le verbe

D'un point de vue hiérarchique, un complément premier est plus important qu'un complément second.

II : Les notions complétives concernées

Il existe une assez grande variété de notions s'exprimant au travers de compléments seconds ou complétifs, selon le sens des verbes qui les appellent. Rappelons qu'on entend par complément second un argument essentiel au sens porté par le verbe. Liées à la grande richesse du Kotava en la matière et d'expression des nuances, nombreuses sont les prépositions qui peuvent selon les verbes remplir un tel rôle. Néanmoins on peut actuellement les synthétiser ainsi :

Type de complément	Contexte	Préposition majeure	Prépositions secondaires
<i>Attribution</i>	Personne (quelqu'un)	pu (à)	dolge (envers) varze (envers) mu (pour, bénéficiaire) joke (au profit de) tori (pour, destinataire)
<i>Opposition</i>	Personne (quelqu'un)	kev (contre)	do (avec)
<i>Origine</i>	Personne (quelqu'un)	bas (de, auprès de)	
<i>Qualité</i>	Personne (quelqu'un)	wetce (en tant que, comme)	
<i>Accompagnement</i>	Personne, chose (quelqu'un, quelque chose)	do (avec)	kare (en fonction de)
<i>Substitution</i>	Personne, chose (quelqu'un, quelque chose)	ika (à la place de)	
<i>Dissociation</i>	Personne, chose (quelqu'un, quelque chose)	sol (d'avec)	
<i>Origine*</i>	Locatif (quelque part)	mal(e) (de, depuis)	
<i>Contenu</i>	Chose (quelque chose)	dem (de, avec)	kum (en, matière)
<i>Propos, cause, sujet, focalisation</i>	Idée, chose (quelque chose)	icde (sur, à propos de)	tuke (grâce à) golde (à cause de)

			yoke (du fait de) kapbure (par rapport à)
But	Idée, action (quelque chose)	ta (pour, but)	
Manière	Personne, chose (quelqu'un, quelque chose)	ton (en, par, sous la forme de, comme)	
Point de contact*	Locatif (quelque part)	ben(e) (à) ko(e) (à, en, dans)	

* quelques cas particuliers. Normalement notions non complétives.

Voir infra en annexe la liste exhaustive de tous les verbes Kotava classés selon leur préposition normale d'appel de complément complétif.

III : Les notions non essentielles n'entrant pas dans le cadre d'un complément second

Sauf exception particulière, sont exclus de pouvoir être considérés comme des arguments complétifs les compléments de type :

- locatif : tous ceux qui utilisent une préposition de nature locative, à quelque forme que ce soit*
- temporel : tous les arguments d'expression temporelle**
- instrumental : les arguments exprimant le moyen, au sens instrument***
- circonstanciel divers : les compléments d'arrière-plan

* les constructions de verbes de mouvement sont particulières. Mettant au premier rang l'argument locatif, celui-ci est alors rendu directement par l'objet (prép. **va**). Quelques cas particuliers, par ailleurs, peuvent néanmoins être considérés comme porteurs d'argument complétif, notamment les verbes exprimant un point d'impact (*toucher, heurter, fixer, rompre, etc.*).

** quelques rares verbes mettant au centre comme élément fondamental une notion temporelle (*différer, reporter*) sont néanmoins bitransitifs sur cet argument.

*** proche de l'idée de moyen et d'instrument, la notion de chose ou d'idée dont on emplit pour réaliser une action est, elle, davantage de nature complétive (*accabler de, menacer de, peupler de, etc.*).

Par ailleurs, n'oublions pas qu'en Kotava, tout verbe transitif (mono-, bi- ou même tri-) peut avoir ses compléments éludés et sous-entendus, en fonction du contexte.

IV : Une alternative simplificatrice ?

Exposés ci-dessus le principe et les contextes d'usage des compléments complétifs apparaissent assez évidents, avec une faculté de nuances très large. Toutefois, cette richesse même pose problème à beaucoup, qui éprouvent souvent quelque difficulté à déterminer quelle préposition adéquate utiliser entre plusieurs à sens proche. Sans compter leur grand nombre potentiel (plus de 20). Quelques exemples pour illustrer ces difficultés :

Verbe	Notion en Français	Préposition de complément complétif	Note
tiolté (enlever)	enlever à qqun	pu (à) bas (de)	Logiquement en Kotava ce doit être bas , mais pu semblera plus logique à un francophone
giwá (sauver)	sauver de qqun ou de qqchse	bas (de) sol (d'avec) icde (quant à)	Complicé à trancher. Si c'est d'une personne, alors ce serait plutôt bas , mais sol pour une chose et icde pour une idée !!!
nuspá (disculper)	disculper de qqchse	sol (d'avec) icde (quant à)	Sol qui vise plutôt la césure elle-même ou icde qui met l'accent sur la cause, choix très difficile à définir.
dratcé (menacer)	menacer de qqun ou de qqchse	ton (sous forme de) icde (quant à) kan (par, moyen) dem (de, avec)	Les 4 sont possibles, chacune avec une nuance subtile. Mais quand on veut faire simple ?
íá (fabriquer)	fabriquer à partir de qqchse	mal (de, à partir de) bas (de, origine) kum (en, matière) dem (de, avec)	Kum à ma préférence intuitive, mais mal est généralement utilisée pour l'idée d'origine !?

On pourrait multiplier les exemples montrant les cas parfois compliqués à trancher. Si, à l'écrit ce problème se dissout avec la faculté de réflexion à tête reposée, à l'oral en contexte de conversation, l'expectative est fréquente et source de multiples erreurs. Autant l'universalité de l'usage de **va** pour exprimer l'objet premier est d'une très grande simplicité, autant ici les compléments seconds (complétifs) peuvent emprunter des chemins très divers et pas toujours faciles à fixer et même se souvenir.

L'exemple des compléments d'adjectif nous montre par ailleurs une autre voie, simplissime et prometteuse. La plupart des adjectifs sont monovalents, c'est-à-dire qu'ils n'admettent qu'un seul complément, et rarissimes sont ceux bivalents. Donc un seul complément, universellement introduit par la préposition **gu** (et non **va** qui est réservée aux compléments verbaux, de participes ou nominaux).

La voie subsidiaire que je préconise, à côté des facultés actuelles qui mettent l'accent sur la précision des nuances, est celle d'une universalité potentielle d'expression des compléments seconds (complétifs) au travers d'une préposition unique, polysémique en quelque sorte, utilisée spécifiquement dans cette fonction syntaxique.

V : Une préposition unique pour les compléments complétifs : **gu**

Les deux seules prépositions actuelles du Kotava à valeur « vide », conditionnées uniquement par leur rôle morpho-syntaxique sont **va** et **gu**. La première est déjà monopolisée pour l'expression des compléments d'objets premiers. Reste alors **gu** qui, jusqu'à présent, n'est utilisée qu'en introduction de compléments d'adjectif. Sans que cela n'interfère en aucune manière, je propose donc qu'on élargisse son champ d'usage comme préposition universelle pour les compléments complétifs.

Voilà quelques exemples de phrases qu'on pourrait alors avoir :

Phrase en Français	Phrase en Kotava acuel	Avec usage de la préposition complétive
<i>Romuald retire à Maria son manteau</i>	Romuald va lioza bas Maria deswar	Romuald va lioza gu Maria deswar
<i>Romuald sauve Maria de la noyade</i> <i>Romuald sauve Maria du diable</i>	Romuald va Maria sol wizuwera giwar Romuald va Maria bas oretlik giwar	Romuald va Maria gu wizuwera giwar Romuald va Maria gu oretlik giwar
<i>Romuald disculpe Maria de l'accusation de crime</i>	Romuald va Maria sol kaqara icde gomilara nuspar	Romuald va Maria gu kaqara gu gomilara nuspar
<i>Romuald menace de mort Maria</i>	Romuald va Maria dem awalkera dratcer	Romuald va Maria gu awalkera dratcer
<i>Romuald crée une sculpture à partir d'un bout de bois</i>	Romuald va balumaks male intaki redur	Romuald va balumaks gu intaki redur
<i>L'administration accorde la nationalité canadienne à Maria</i>	Ristula va canadafa vedeyuca pu Maria vanzilir	Ristula va canadafa vedeyuca gu Maria vanzilir
<i>Romuald couvre de fleurs Maria</i>	Romuald va Maria dem imwa besar	Romuald va Maria gu imwa besar
<i>Romuald s'enquiert de la santé de son frère auprès de Maria</i>	Romuald va vira ke inafe berikye bas Maria abrer	Romuald va vira ke inafe berikye gu Maria abrer
<i>Romuald coupe en trois morceaux le gâteau</i>	Romuald va lupa ton baroyi ki walgaber	Romuald va lupa gu baroyi ki walgaber
<i>Romuald blesse Maria à la main</i>	Romuald va Maria ben nuba bakar	Romuald va Maria gu nuba bakar
<i>Romuald manœuvre Maria pour (obtenir) le poste</i>	Romuald va Maria ta (seotara va) play tiur	Romuald va Maria gu (seotara va) play tiur
<i>Il prénomme l'enfant du nom de Romuald</i>	In va rumeik ton Romuald yoltegar	In va rumeik gu Romuald yoltegar
<i>Les gens ont élu Romuald en tant que maire</i>	Korikeem va Romuald wetce dotagadesik al libur	Korikeem va Romuald gu dotagadesik al libur
<i>Les gens ont révoqué Romuald de son poste de maire</i>	Korikeem va Romuald sol (play va) dotagadesik al dimlibur	Korikeem va Romuald gu (play va) dotagadesik al dimlibur
<i>Romuald transforme le plomb en or</i>	Romuald va dig ton moava wartazukar	Romuald va dig gu moava wartazukar
<i>Romuald traduit en Lingala un</i>	Romuald va kotavaxa kallingalavar	Romuald va kotavaxa kallingalavar

texte Kotava	Romuald va krent male Kotava kallingalavar	Romuald va krent gu Kotava kallingalavar
--------------	---	---

On le voit, l'usage d'un tel suffixe « universel » pour exprimer la notion d'objet second des verbes bitransitifs est d'une grande simplicité et entraîne des régularités globales, sans avoir trop à s'interroger quant à la nuance exacte nécessaire à apporter. D'autant que les prépositions actuelles spécifiques continueraient d'exister et pouvoir être employées selon les besoins ou en cas de volonté précise de nuancer justement. D'autre part, n'oublions jamais que le contexte reste une référence essentielle, rendant la plupart du temps un nuancement pointu tout à fait inutile.

VI : Conséquences potentielles d'un usage généralisé de la préposition complétive

Si l'usage de cette préposition complétive devenait généralisé pour les expressions de complément second des verbes bitransitifs, la principale conséquence en serait une certaine tombée en désuétude de quelques unes des prépositions actuelles, notamment [pu](#), [bas](#), [sol](#) ou [kev](#) (qui servent par contre amplement, pour les trois dernières, en tant que préfixes lexicaux → une dissociation syntaxe/lexique plus marquée). Par contre, [icde](#), [ta](#), [ton](#), [do](#) ou [dem](#) (inusitées, sauf [do](#), en tant que préfixes lexicaux) se maintiendraient davantage, leur usage couvrant également souvent des expressions de nature circonstancielles.

VOIX COMPLÉTIVE ET MODE PARTICIPE

VII : Principe d'une voix complétive et de participes complétifs

En Kotava, tous les verbes possèdent la voix active. Les verbes transitifs actuels (à complément d'objet premier, introduit par [va](#)) disposent de la faculté d'expression à la voix passive (particule verbale [zo](#)) et du mode participe passif (formes participes en [-n](#)).

Si le principe d'expression des compléments seconds des verbes bitransitifs est admis sous la forme d'une généralité (préposition grammaticale [gu](#)), alors de facto on autonomise les verbes bitransitifs comme une catégorie spécifique de verbes, à côté des verbes d'état, des verbes impersonnels, des verbes intransitifs (de valence 1) et des verbes transitifs simples (de valence 2). La logique grammaticale et les principes de cohérence globale propres au Kotava voudraient qu'existe alors également pour ces verbes bitransitifs une voix spécifiquement complétive (et des participes de même nature).

On aurait alors le schéma suivant :

Valence	Type de verbe	Voix	Participe
1	d'état (19 verbes) impersonnels (54 verbes) intransitifs autres (1055 verbes)	Active	Actif
2	transitifs simples (2867 verbes)	Active Passive	Actif Passif
3	bitransitifs (1669 verbes)	Active Passive Complétive	Actif Passif Complétif

Quelles pourraient être les formes de cette voix et des participes complétifs ? Commençons par les participes, aux contraintes plus importantes.

VIII : Participes complétifs

Donc ne disposeraient de tels participes que les verbes bitransitifs. Premier point. Ensuite, ces participes se référerait à la personne, l'objet ou la chose exprimée par le complément second dans la construction active. Ils existeraient évidemment potentiellement aux trois temps (présent, passé, futur).

Les participes actuels sont construits sur le radical verbal auquel on adjoint un suffixe spécifique (actif en [-s](#) et passif en [-n](#)). Rappelons également que les participes sont soumis à la règle de la référence euphonique, d'où des terminaisons potentielles en : [-s](#), [-sa](#), [-se](#), [-si](#), [-so](#), [-su](#) et [-n](#), [-na](#), [-ne](#), [-ni](#), [-no](#), [-nu](#).

Il convient donc de respecter ce même principe pour les participes complétifs. Quelles possibilités restent alors ouvertes compte tenu de toutes les autres règles morphologiques (conjugaison verbale, suffixes) et de l'état du lexique actuel ?

Normalement, on devrait monopoliser une lettre terminale unique et spécifique :

Suffixe	Exemples potentiels	Note
-b (-ba, -be, -bi, -bo, -bu)	zilib (ziliba , zilibe , zilibi , zilibo , zilibu) suteb (suteba , sutebe , sutebi , sutebo , sutebu) grewab (grewaba , grewabe , grewabi , grewabo , grewabu) razdub (razduba , razdube , razdubi , razdubo , razdubu)	145 mots possèdent déjà l'une ou l'autre de ces terminaisons, surtout -ba
-g (-ga, -ge, -gi, -go, -gu)	zilig suteg grewag razdug	De nombreux mots possèdent déjà l'une ou l'autre de ces terminaisons, surtout -ga. En outre, confusions sonores possibles avec les suffixes -ik ou -ak.
-m (-ma, -me, -mi, -mo, -mu)	zilim sutem grewam razdum	De nombreux mots possèdent déjà l'une ou l'autre de ces terminaisons, surtout -ma. En outre, confusion possible avec le suffixe total diminutif -am (-ma, -me, etc.) et accessoirement le suffixe -eem. Egalement, proximité sonore avec le suffixe participe passif (-n).
-z (-za, -ze, -zi, -zo, -zu)	ziliz sutez grewaz razduz	De nombreux mots possèdent déjà l'une ou l'autre de ces terminaisons, surtout -za. En outre, confusion sonore possible avec les participes actifs (suffixe -s).

De ces quatre seules « possibilités » à une lettre finale, celle en -b semblerait présenter le moins d'inconvénients, quoique de nombreux mots l'utilisent déjà.

Mais, même si les participes actuels empruntent un suffixe à une consonne finale adjointe au radical, il n'y a aucune interdiction absolue à ce qu'on puisse éventuellement imaginer un suffixe à deux consonnes finales pour les participes complétifs. Dans un tel cas, rentrent évidemment en considération des appréciations très drastiques au niveau de la prononçabilité, de la fluidité et des successions consonantiques potentielles en contexte phrasé. Examinons alors quelques possibilités d'un suffixe à deux consonnes finales :

Suffixe	Exemples potentiels	Note
-tc (-tca, -tce, -tci, -tco, -tcu)	zilitc (zilitca , zilitce , zilitci , zilitco , zilitcu)	82 mots possèdent déjà l'une ou l'autre de ces terminaisons, essentiellement -tca et -tc. Légère proximité avec la terminaison en -c de la 2 ^{ème} personne du pluriel en conjugaison. Combinaison moyenne avec les éventuels dérivés en -aca et -uca (zilitcaca , zilitcuca ...). TC est souvent considéré comme un phonème unique, une affriquée. Une telle terminaison serait alors proche sonoremment du cas à une consonne finale habituel.
-nk (-nka, -nke, -nki, -nko, -nku)	zilink (zilinka , zilinke , zilinki , zilinko , zilinku)	39 mots possèdent déjà l'une ou l'autre de ces terminaisons, essentiellement -nk et -nka. Difficulté à prononcer en suite -nk + consonne (notamment -nk gan ... ou -nk va ...) La suite NK est souvent prononcée en nasalisant, ce qui pourrait être un discriminant phonémique intéressant dans ce contexte mais contredit à la règle de conformité oral/écrit et d'unicité des phonèmes du Kotava.
-sk (-ska, -ske, -ski, -sko, -sku)	zilisk (ziliska , ziliske , ziliski , zilisko , zilisku)	47 mots possèdent déjà l'une ou l'autre de ces terminaisons, essentiellement -sk et -ska. Difficulté à prononcer en suite -sk + consonne (notamment -sk gan ... ou -sk va ...) Petit côté slave d'une telle terminaison. En prononcé rapide, dans -SK + consonne, le K va avoir tendance à sauter et donc alors confusion potentielle avec les participes actifs (en -s).
-ps (-psa, -pse, -psi, -pso, -psu)	zilips (zilipsa , zilipse , zilipsi , zilipso , zilipsu)	1 seul mot possède actuellement une telle terminaison (kapsa). Difficulté à prononcer en suite -ps + consonne (notamment -ps gan ... ou -ps va ...) En prononcé rapide, dans -PS + consonne, le P va avoir tendance à sauter et donc alors là aussi confusion potentielle avec les participes actifs (en -s).
-mb (-mba, -	zilimb (zilimba , zilimbe , zilimbi , zilimbo , zilimbu)	18 mots seulement possèdent la terminaison -mba. Plutôt -mb que -mp à cause des combinaisons avec les prépositions

mbe, -mbi, -mbo, -mbu)	zilib <u>mb</u> , sutem <u>mb</u> , grewam <u>mb</u> , razdum <u>mb</u>	gan et va (sonores) : -mb gan ... ou -mb va ...) Petit côté africain d'une telle terminaison. Terminaison inhabituelle en Kotava (-mb), mais marquage spécifique fort de ce fait. En prononcé rapide, dans -MB + consonne, soit le M va avoir tendance à sauter et ne restera que le -B, finale qui ne prête à confusion avec aucune autre existante, soit ce sera le B au profit du -M avec également impact limité. MB est souvent considéré comme un phonème unique. Une telle terminaison serait alors proche sonoremment du cas à une consonne finale habituel.
------------------------	---	--

Remarque : sur les 8288 substantifs recensés actuellement dans le dictionnaire officiel, 54% ont une finale vocalique (dont 33,70% en -a) contre 46% à finale consonne ou semi-voyelle.

De ces analyses de meilleure forme et de moindres inconvénients, mes préférences sont dans l'ordre :

- **-mb** : nettement en tête (malgré le côté « bizarre » de terminaisons en -mb)
- -tc
- -b

IX : Dérivés sur participes complétifs

Comme tout participe actif ou passif, le participe complétif pourra être employé sous forme modale ou en tant qu'adjectif. Et comme tout participe, il pourra servir de base à des dérivés d'adjectif. L'un des cas les plus intéressants sera celui du bénéficiaire (qui utilise actuellement **pu**) ou de la personne source (avec **bas**). Quelques exemples :

- **zilí** (donner) → **zilib** (auquel on donne) → **zilibik** (celui auquel on donne, bénéficiaire, receveur, destinataire)
- **kalí** (dire) → **kalim** (auquel on dit) → **kalimbik** (celui auquel on dit, interlocuteur, destinataire)
- **dratcé** (menacer) → **dratcem** (dont on menace) → **dratcem**mb**ik** (personne qui sert de menace, épouvantail) ; → **dratcem**bon**** (en s'en servant comme menace)
- **pokolé** (espérer) → **pokolem** (dont on espère) → **pokolem**mb**ik** (celui dont on espère, espoir) ; → **pokolem**bon**** (en étant dans la situation de celui dont on espère)
- **kucilodá** (réquisitionner) → **kucilodam** (dont on réquisitionne) → **kucilodam**mb**ik** (celui dont on réquisitionne # **kucilodanik** = celui qui est réquisitionné en tant que personne)

X : Exemples de phrases avec participe complétif

Quelques exemples de phrases utilisant les participes complétifs, de façon modale ou sous forme adjectivale. Comme on peut le voir, cela donne une belle légèreté et permet d'éviter de recourir à des subordonnées lourdes et souvent peu élégantes et qui casseraient l'unité des propositions.

- Romuald donne un gateau à Maria = *Romuald va lupa gu Maria zilir (ou pu Maria)*
- Maria, à laquelle Romuald donne un gateau, est une jolie jeune fille =
Maria ziliba gu lupa tir listafa yikya (avec un participe complétif)
Maria, pu dana va lupa Romuald zilir, tir listafa yikya (avec une subordonnée)
- Les gens discutent beaucoup en ce moment entre eux de la grippe porcine = *Korik (va sint) gu bulolgrakola dure dokalipid*
- La grippe porcine dont on discute beaucoup (qui est le grand sujet de discussion) en ce moment est une maladie très dangereuse =
Bulolgrakola dure dokalipimba tir wupepafa akola (avec un participe complétif)
Bulolgrakola, icde dana korik dure dokalipid, tir wupepafa akola (avec une subordonnée)
- Je murmure une chanson à cet arbre = *va danka gu bat aal prejá*
- J'aime beaucoup cet arbre auquel je murmure =
Va bat prejamb aal alpapá (avec un participe complétif)
Va bat aal pu dan prejá alpapá (avec une subordonnée)

XI : Voix complétive

Il reste à voir la voix complétive en tant que telle, voix de pleine valeur, à côté des voix active, passive, réfléchie et réciproque. Ce serait donc une cinquième voix. Son rôle découle de tout ce qui a été décrit et explicité plus haut. Dans son cadre, le complément second d'un verbe bitransitif à la voix active devient alors le sujet. Tout comme la voix passive, la voix complétive va utiliser une particule invariable spécifique. Il reste à la définir. Elle doit être un mot court, facile à lier avec son verbe et dans sa phrase. D'assez nombreuses possibilités existent. Celle qui a ma nette préférence va peut être sembler étonnante, mais je la défends.

Mon choix se porte sur **mbi**. Mes raisons ?

- un tel mot porte en lui-même une référence à la forme du suffixe du participe complétif (-mb)
- il est un clin d'œil à l'Afrique
- le phonème MB est très facile à prononcer malgré les apparences
- sa forme même rend ce mot totalement unique et donc absolument discriminant

Quelques exemples de phrases à la voix complétive :

- *Maria gan Romuald va lupa mbi zilir* = Maria se voit donner un gâteau par Romuald
- *Wupefa bulolgrakola gan jontiktan dure mbi dokalir* = La dangereuse grippe porcine est le sujet de discussion de nombreuses personnes en ce moment
- *Romuald gan ristula va mona mbi kucilodar* = Romuald se voit réquisitionner sa maison par l'administration
- *Maria gan ristula va canadafa vedeyuca mbi vanzilir* = Maria se voit accorder la nationalité canadienne par l'administration
- *Torkevik gan Romuald va sane mbi kevmadar* = Le dictateur voit le peuple être soulevé contre lui par Romuald
- *Levunesik gan Maria va dodera va kuba mbi diner* = L'employeur clandestin se voit exiger par Maria le paiement de son salaire
- *Gadesik gan zolosta ke Maria va Romuald mbi kubar* = Le directeur, poste qu'occupe Romuald, est salarié par l'entreprise de Maria
- *Dzeta va yaxay mbi delar* = C'est la paroi à laquelle on soude un tuyau (le tuyau est soudé à la paroi)
- *Awalkera gan Romuald va Maria mbi giwayar* = La mort a été évitée à Maria par Romuald qui l'a sauvée

CONCLUSIONS

XII : Conclusions provisoires

1. L'universalisation de l'usage de la préposition **gu** pour exprimer le complément second d'un verbe bitransitif apporte une simplification majeure, sans rendre caduc pour autant l'usage différencié des prépositions précédentes et des nuances qu'elles permettent.
2. Cette simplification constitue également un certain alignement de cohérence par rapport à d'autres mécanismes globaux, comme les compléments d'adjectif, et réaffirme le rôle primordial du contexte dans l'expression.
3. On pourrait s'arrêter là, mais ce serait ne faire le chemin qu'à moitié. Chaque valence, et ici les complétifs sont la troisième valence d'un verbe bitransitif, induit l'existence d'un participe pour l'exprimer modalement. Donc, la création d'un participe complétif s'impose. Plusieurs formes sont envisageables, mais le suffixe **-mb** est le plus souhaitable.
4. Les participes complétifs joueraient un rôle non négligeable pour remplacer nombre de subordinées lourdes.
5. L'existence de participes complétifs ouvre le champ à des dérivés potentiels. Certains, notamment ceux tournant autour des notions de bénéficiaire ou d'origine, apparaissent d'emblée intéressants.
6. Qui dit participes complétifs dit **voix complétive**. Donc une cinquième voix doit s'inscrire à côté du passif et des autres. Sa forme se construira avec une particule invariable qui pourrait être **mbi**.
7. La voix complétive pourra sembler étrange à certains, du fait de son inexistence dans les langues indo-européennes, mais des formes similaires se rencontrent dans de nombreuses langues africaines et austronésiennes.

ANNEXES

A : Verbes ayant comme second argument **pu** (à, attribution)

Verbe Kotava	Traduction Français
abdibenplekú	ordonner par avance, par anticipation
abdidafú	fournir par avance, par précaution
abdidodé	payer en acompte
abdidolé	vendre par avance, par précaution

abdidulzé	répondre par avance à
abdierú	demander par avance
abdigolé	communiquer par avance
abdiimaxú	réclamer par avance, par précaution
abdikalí	prédire
abdiiskemá	léguer par avance
abdimuxá	exprimer par avance
abdinové	permettre, autoriser par avance
abdiplekú	promettre
abdisulá	supprimer par avance, par précaution
abdivegedú	construire par avance
abdivewá	refuser par avance
abdizilí	donner par avance, promettre de donner
abdudragé	donner les éléments de
abdudulzé	donner les éléments de réponse de
abduplekú	mettre en avant, alléguer, promettre
aflá	faire allusion à
aklé	contester
alutá	plaider
anambelí	faire la lecture autour de soi de
anamdulzé	répondre à côté sur, noyer le poisson
anamerú	s'informer autour de soi sur
anamkalí	s'entremettre de
anampokolé	répandre autour de soi l'espoir de
anampulví	parler autour de soi de
anamstaksé	envoyer dans toutes les directions
anamtavé	éduquer, enseigner autour de soi
anamzilí	distribuer
arburé	transférer
arstaksé	répercuter, renvoyer
arubá	se lamenter sur
atakilé	vendre au détail
atoé	présenter
axazé	scander
axofé	quêter
baliké	destiner, réserver, prendre en réservation
bazé	indiquer
bé	gager
begardá	colporter des racontars sur
beitá	prêter
belí	lire
bemiazilí	prêter à gages, gager
benplekú	ordonner, donner l'ordre de
bildé	livrer (un objet)
biú	prohiber, interdire
bulká	remettre, donner
bundá	offrir
buré	porter
buriefá	donner en aumône
colké	brader
culieká	imposer en tribut
culiekú	payer en tribut
culimé	reprocher
dafú	fournir
dakté	déclarer, annoncer
danedí	démontrer
daniaskí	satisfaire à
danká	chanter
dankivá	chantonner
danú	devoir (de l'argent)
dapé	pronostiquer

dastangé	accuser réception de
dastrubé	déléguer
dimaklé	abandonner sa contestation de
dimbenplekú	annuler l'ordre de
dimdeswá	redonner, restituer, rendre
dimdodé	rembourser
dimdubié	restituer, rendre
dimirutá	lever les restrictions concernant
dimkalí	se rétracter sur, revenir sur
dimkazawá	rendre, restituer
dimpouú	lever l'interdiction concernant
dimsulá	rétablir
dimtiolté	remettre
dimvogá	abjurer, se délier de
dimzilí	rendre, restituer
dirgá	commander, ordonner, donner l'ordre de
divayká	exposer (un objet)
divdafú	enlever, ne pas fournir
divé	expliquer
divgolé	répandre la nouvelle de
divkalí	épancher
divnedí	montrer, faire voir, révéler
divrozá	évoquer
divtunsé	expédier, envoyer
divzilí	donner, redonner
djí	prévenir (un danger)
djiá	ordonner, intimer
dodé	payer, donner en paiement
dododé	co-payer
dodolé	co-vendre
dodulzé	répondre avec d'autres
doerú	demander avec d'autres
doimaxú	réclamer avec d'autres
dokalí	conférer, s'entretenir ensemble, discuter
dolé	vendre
dolebá	marchander
dolerayé	passer un marché concernant
dopulví	s'entretenir ensemble
dovewá	refuser avec d'autres
doviallá	régler par transaction
dozilí	accorder, donner
dragé	proposer
dribú	énumérer
dukalí	dicter
dulzavá	répliquer
dulzé	répondre (à qqun)
dulzundá	rétorquer
dusiá	arguer
dusivá	argumenter
enkalí	acquiescer à
erbá	donner en argent
erbabeitá	prêter (avec intérêt)
ereslá	solder, brader
erú	demander
etimá	proclamer
exaksá	manifester
exuké	s'indigner de
farguká	répondre à-propos, répliquer
favigeyá	réclamer par pétition
finé	consentir à, donner son accord à
firví	offrir

forendá	compatir à
fostorá	vacciner
froyá	dédicacer
furemká	chaparder, dérober
gá	attribuer
galbú	propager, répandre
galpé	souhaiter, désirer
gelfá	accorder licence de
geltnedí	montrer du doigt
getcá	prodiguer, accorder, donner
gewobá	stipuler
gledá	assigner
golé	communiquer
graltá	affermer
gransé	enjoindre, ordonner
grivogá	abjurer
gruyé	confirmer
guncá	proférer des imprécations sur
ickrilé	réserver, retenir, donner en réservation
iegá	crier (qqchose)
ikabelí	lire (en place d'un autre)
ikabenplekú	ordonner (en place d'un autre)
ikabildé	livrer en remplacement
ikadafú	fournir en remplacement, en contrepartie
ikadisuké	regarder (pour qqun)
ikadodé	payer (en place d'un autre)
ikadragé	proposer (en place d'un autre)
ikadulzé	répondre (en place d'un autre)
ikaerú	demander (au nom d'un autre)
ikagolé	communiquer en échange
ikaimaxú	réclamer en échange, en contrepartie
ikakalí	dire (en place et au nom d'un autre)
ikaiskemá	léguer (en tant que représentant légal)
ikamuxá	exprimer (au nom de)
ikanedí	montrer (en lieu et place de)
ikanové	permettre (au nom d'un autre)
ikapulví	parler (au nom d'un autre)
ikasú	garder (au profit d'un autre)
ikasuté	écrire (au profit d'un autre)
ikatadlé	constituer (au profit d'un autre)
ikavegedú	construire à la place, rénover
ikavogá	jurer (en nom et place de)
ikazilí	échanger, donner en contrepartie, troquer
ilamayká	exagérer
ilamsiské	exalter
ildodé	payer de moins en moins
ildolé	vendre de moins en moins
ildragé	proposer du bout des lèvres
ildulzé	répondre à côté
ilerú	renoncer à demander
ilgolé	communiquer de moins en moins
ilimaxú	réclamer de moins en moins
ilirutá	restreindre de moins en moins
ilmuxá	exprimer de façon obscure
ilnedí	cache, dissimuler de plus en plus
ilnové	permettre de moins en moins
ilpoú	autoriser de plus en plus
ilsulá	rétablir peu à peu
ilvewá	refuser de moins en moins
ilvogá	se parjurer progressivement sur
imaxú	réclamer

inhanedí	montrer de la patte
irutá	restreindre, diminuer
iské	laisser
iskedá	délaisser, négliger
iskemá	léguer
itanedí	montrer des yeux
ixú	jurer
izvá	raconter l'histoire de
jafá	commander, passer commande de
jovlé	abandonner, désert
jugemé	désirer, souhaiter
juiké	recommander
juká	accorder la main de
jukú	demander la main de
kaatoé	représenter
kabdunedí	exhiber, exposer, montrer
kabú	lancer, jeter, projeter
kafadjoá	donner un reçu pour
kagá	mettre sur le dos, accuser de, charger de
kaikbelí	lire de trop
kaikdodé	surpayer, payer au delà du prix
kaikdragé	proposer au delà du raisonnable
kaikdulzé	répondre sans retenue
kaikerú	demander de façon excessive
kaikimaxú	réclamer de façon excessive
kaikkalí	trop dire
kaikmuxá	exprimer de façon excessive
kaiknedí	trop montrer
kaiknové	permettre de façon trop laxiste
kaikpulví	trop parler de
kaiksuté	trop écrire
kaiktavé	enseigner (des choses secrètes)
kaikzilí	donner de façon excessive
kalbelí	lire entièrement
kalbenplekú	ordonner jusqu'au moindre détail
kalbildé	livrer en totalité
kaldafú	fournir en totalité
kaldodé	régler, payer la totalité de
kaldolé	vendre en totalité
kaldulzé	répondre complètement, à fond
kalgolé	communiquer à fond, sans réserve
kalí	dire
kalimaxú	réclamer en totalité
kalirutá	restreindre au maximum
kaliské	laisser entièrement
kalkalí	dire sans détours, au fond
kaliskemá	léguer en totalité
kalmuxá	exprimer sans retenue
kalnedí	montrer complètement
kalnové	donner carte blanche pour
kalpoú	interdire de façon absolue
kalpulví	parler sans détours de
kalsulá	supprimer complètement
kaltavé	enseigner à fond, en totalité
kalvewá	refuser absolument, catégoriquement
kalvogá	jurer du fond du coeur
kalzilí	donner en totalité
kapsá	colporter des ragots sur
karaké	insister sur
kareizú	raconter
karidá	récriminer contre

karzá	sommer, intimer l'ordre
katacé	retourner, renvoyer
kaxaá	concéder, accorder
kevbéli	lire malgré les obstacles
kevbenplekú	ordonner contre l'avis général
kevdafú	fournir en contrepartie
kevdodé	payer en contrepartie, dédommager par
kevdolé	vendre en contrepartie
kevdragé	proposer en contrepartie
kevdulzé	répondre à l'opposé
keverú	demander en contrepartie, à l'opposé
kevgolé	communiquer malgré les obstacles
kevidú	disputer
kevimaxú	réclamer en contrepartie
kevirutá	restreindre malgré les oppositions
kevkalí	contredire
kevmuxá	exprimer envers et contre tous
kevnedí	montrer malgré toutes les difficultés
kevnové	permettre malgré toutes les oppositions
kevotcé	protester contre
kevpouú	interdire de façon illégale
kevpulví	dire du mal de, dénigrer
kevsulá	supprimer malgré toutes les oppositions
kevsuté	contredire, réfuter (par écrit)
kevtavé	enseigner à l'opposé
kevvewá	refuser malgré toutes les exhortations
kevvogá	jurer en parjure
keyaksé	discuter de, s'entretenir de
kievé	clamer, proclamer
kievoté	déclamer
kobelí	lire (dans)
kobenplekú	donner l'ordre de
kobildé	délivrer
kodafú	fournir
kododé	mettre en paiement
kodolé	mettre en vente
kodragé	avancer en proposition, proposer
kogrupé	enseigner
koimaxú	porter réclamation sur, concernant
koirutá	mettre sous restriction, rationner
kokalí	dire (dans)
koiskemá	léguer
komuxá	s'exprimer sur
konedí	exposer
konové	accorder la permission de
kopokolé	donner de l'espoir à
kopouú	mettre sous interdit
kopulví	parler (dans)
kostaksé	envoyer
kosulá	abolir
kosuté	inscrire, écrire (dans)
kotavé	enseigner, instruire
kovewá	marquer son refus de
kovogá	jurer, prêter serment de
kowazdé	apporter la preuve de
kozilí	donner, accorder, faire don de
kretú	revendiquer, réclamer
kridjové	dresser, rédiger
kristé	conférer
krupá	constituer une rente à
kserá	octroyer, accorder

latimú	hypothéquer, mettre en hypothèque
levaklé	contester non ouvertement
levbelí	lire entre les lignes
levbenplekú	subordonner, ordonner secrètement
levbildé	livrer clandestinement
levdafú	fournir en secret
levdodé	payer en pot de vin
levdolé	vendre sous le manteau
levdragé	proposer sous le manteau
levdulzé	répondre par de façon indirecte
leverú	demander de façon indirecte
levgolé	communiquer en secret
levimaxú	réclamer de façon détournée
levkalí	dire à mots couverts
leviskemá	léguer en secret
levmuxá	exprimer par sous-entendus
levnedí	montrer sous le manteau
levnové	permettre tacitement
levpoú	interdire (de facto)
levpulví	parler à mots couverts de
levstaksé	envoyer sous, envoyer en secret
levsulá	supprimer (de facto)
levsuté	écrire à mots couverts
levtavé	enseigner en cachette
levvegedú	construire illégalement
levvewá	refuser implicitement
levzilí	donner sous le manteau
lizukedá	louer, donner en location
lú	exagérer, monter en épingle
luwí	improviser
malbelí	lire un extrait de
maldafú	tirer de sa réserve, fournir
maldodé	payer sur sa cassette
maldulzé	répondre conséquemment
malerú	demander conséquemment
malimaxú	réclamer en conséquence
malkalí	déduire (en parlant)
malmuxá	exprimer conséquemment
malpoú	interdire par voie de conséquence
malpulví	parler par suite de
maltavé	enseigner (par suite)
malvegedú	reconstruire, rebâtir
malvewá	refuser conséquemment
malvogá	jurer à la suite, dans la foulée
malzilí	donner
mané	adresser
manedí	montrer avec le bras
mastú	camoufler, dissimuler
miazilí	prêter, donner en prêt
milmú	vanter
miwá	mentionner
moaklé	contester au grand jour
mobelí	lire sans comprendre
mobenplekú	ordonner au grand jour
mobildé	livrer au grand jour
modafú	fournir au grand jour
mododé	payer ostensiblement, sans rien dissimuler
modolé	vendre au grand jour
modragé	proposer au grand jour
modulzé	répondre en public
moerú	demander publiquement

mogolé	communiquer au grand jour
moimaxú	réclamer publiquement, avec force éclats
mokalí	dire à tort et à travers
momuxá	exprimer publiquement
monedí	montrer au grand jour, avec éclat
monové	permettre explicitement
mopouú	interdire avec éclat, à grand bruit
mopulví	parler haut et fort de
mosulá	supprimer explicitement
mosuté	écrire sans réfléchir
motavé	enseigner en pleine lumière
movú	confesser, avouer, reconnaître
movegedú	construire avec faste, de façon grandiose
movewá	refuser publiquement, avec éclat, rejeter
movogá	jurer publiquement
mozilí	rétribuer, donner ostensiblement
munesté	rapporter, rendre compte de
mupuská	se targuer de, se glorifier de
murobá	faire état de, signaler
muxá	exprimer
nafé	confier, abandonner, laisser
namhé	pourvoir à, fournir
namusté	fredonner
nedí	montrer
negá	réciter, raconter
nisú	propager la rumeur de
nové	permettre, accorder la permission de
nubanedí	montrer de la main, avec la main
nubasuté	écrire manuellement
nuganedí	montrer avec le pied
odiá	confier
ofigayá	faire l'appoint de
ozwá	citer
palsé	dissimuler, cacher
pará	s'excuser de
pebú	expliquer
pedrá	frapper (l'esprit)
peyaká	donner à bail, bailler
peznedí	désigner du nez
pimta	décrire
pintá	détailler, donner des détails sur
pisú	colporter
pouú	défendre, interdire
prejá	murmurer
prejadá	sussurer, murmurer, dire dans un souffle
preyutá	cacher, dissimuler
pulvají	bredouiller, bafouiller
purgá	verser en pot de vin
puskacé	grommeler
putcé	cracher
pwadé	narrer, raconter
ralfé	tatouer
ranké	dénoncer
razdá	révéler, faire connaître
reizú	conter
rembelí	lire (à travers les lignes)
remkalí	dire (de façon détournée)
replekú	transmettre
remzilí	transmettre
renhá	ériger
rotakalí	médire de

ruidá	spécifier
runesté	extorquer
ruyé	affirmer
satolé	éprouver, ressentir
savsuté	prescrire
sebú	commenter
siabé	offrir en présent
slamé	attester
slemá	énoncer
sodegá	faire la charité de, donner en charité
solnové	dispenser, exonérer
solzilí	donner (une partie de)
sopté	réfuter
sperantá	appeler de (en justice)
staksé	envoyer
stemoká	indemniser, verser en indemnité
stetá	feindre
suké	souffler (v. tr.)
sulá	supprimer
sumepulví	téléphoner
sumesuté	télégraphier
suté	écrire
sutedá	griffonner
takanedí	montrer de la tête
tarizá	dédier
tavé	enseigner, apprendre
tcilká	soutenir, défendre une thèse concernant
tcipá	balbutier
tegivsuté	rédiger des actes officiels
temé	se plaindre de
tiavé	suggérer
tinté	chuchoter
tiská	procurer, fournir
torá	laisser entendre
tujdé	prêcher
tusaneá	divulguer
vacé	rationner
vanbenplekú	arranger
vanburé	apporter
vandulzé	répondre (de façon approchante)
vankoltá	accréditer
vanlizukedá	allouer
vanzilí	accorder, donner
vegedú	construire, bâtir, élever
verká	régler, acquitter, s'acquitter de
vewá	refuser
vidgú	répartir, répliquer, répondre
vogá	jurer
vogú	se voir jurer
vrutá	témoigner
vruzá	prêter serment, faire le serment de
voidá	missionner, donner mission de
walmuné	répartir
walté	engager, promettre
walzilí	partager
wazdé	prouver
welidá	avouer, reconnaître
wipité	mendier
wivé	se féliciter, se réjouir de
woná	exposer
xaadá	céder (qqchose)

xulé	adjudger
yalé	donner en cadeau
yofté	attribuer
yontá	prétexter de, prendre prétexte de
yotcá	éprouver
yovurká	donner en pourboire
zanolú	servir (un plat, une boisson)
zibú	démentir
zilí	donner
zilikevé	échanger, donner en échange
ziliwalé	distribuer
ziliyá	consacrer
ziluké	décerner, attribuer
zoriá	tendre (un piège)
zubíe	contracter, donner contrat, mettre sous contrat
zuké	interdire, prohiber
zurté	livrer (qqun)

Total : 509 verbes concernés

B : Verbes ayant comme second argument **kev (contre, opposition de personne)**

Verbe Kotava	Traduction Français
abdinendá	protéger par avance, par précaution
bravá	abriter
dimnendá	cesser de protéger
dotaná	coaliser
eksudá	fomentier, monter
ikanendá	protéger (en lieu et place de)
ilnendá	relâcher la protection de
ilrojú	relâcher peu à peu la défense de
ixatcá	verrouiller
kaiknendá	protéger de façon excessive
kalnendá	protéger complètement
kalrojú	défendre avec l'énergie du désespoir
kevú	opposer
kevmadá	soulever, révolter
kevnendá	protéger envers et contre tous
kevrojú	défendre envers et contre tout
konendá	placer, mettre sous protection
korojú	mettre en état de défense
levnendá	protéger en secret
levrojú	défendre en secret
nendá	protéger
nendoyé	préservier
ralentá	confronter
rojú	défendre, protéger
tcaké	opposer

Total : 25 verbes concernés

C : Verbes ayant comme second argument **bas (de, origine de personne)**

Verbe Kotava	Traduction Français
abdideswá	enlever, retirer par avance, précaution
abdikazawá	recevoir par avance, pour avance
abdilusté	acheter par avance, préacheter
abdinalé	accepter par avance
abdipokolé	espérer par avance

abdiseotá	obtenir par avance, en acompte
abdiolté	enlever par avance, par précaution
abdiurlijké	acquérir par avance, préacquérir
abré	s'enquérir, s'informer de
amulá	cautionner
anamkazawá	recevoir en à-côté, en pot-de-vin
anamravé	apprendre par l'expérience
balikú	mettre en réservation
beitú	emprunter
belundá	bénéficier de
bemiazilú	mettre en gage, gager
bredá	extorquer
buriefú	recevoir en aumône
craké	redouter, avoir peur de, craindre
cubé	appréhender, redouter
dameú	dénier
deswá	ôter, enlever, retirer
dimdolé	racheter
dimlusté	se faire rembourser son achat de
dimnarí	reprandre, récupérer
dimnové	annuler, abroger, ne plus permettre
diné	exiger
dirgú	recevoir l'ordre de, se voir notifier
divnové	retirer la permission de
divpokolé	dégénérer, retirer l'espoir à
dodú	recevoir en paiement
dodubié	voler en bande
dokazawá	recevoir avec d'autres
dolerayú	prendre le marché de, gagner le marché de
dolú	acheter
dourlijké	co-acquérir
dragú	accepter la proposition de
drutcú	être habilité pour, être autorisé à
dubié	voler, dérober
eké	endurer, subir
enomá	confisquer
erbú	recevoir en argent
erbabeitú	emprunter (avec intérêt)
falú	dérober
gelfú	prendre la licence de
getcú	se voir accorder, recevoir
gindé	tolérer
givú	recevoir l'information de
gledú	être assigné à, se voir assigner à
gojé	convoiter
graltú	prendre en fermage
gripokolé	décevoir, désespérer
grupelá	avoir connaissance de
gruyú	se faire confirmer, être confirmé pour
ickrilú	réserver, retenir, prendre en réservation
ikadeswá	ôter (à la place d'autre chose)
ikakazawá	recevoir en échange, en contrepartie
ikalusté	acheter en qualité de prête-nom
ikanalé	accepter en contrepartie, en échange
ikaseotá	obtenir en contrepartie, en échange
ikatiolté	enlever, retirer en contrepartie
ikauldiné	estimer (en place d'un autre)
ikaurlijké	acquérir (au profit d'un autre)
ildiné	exiger de moins en moins fort
ilkazawá	recevoir de moins en moins de
ilnalé	accepter de moins en moins

ilpokolé	douter de plus en plus de
ilseotá	avoir de + en + de diffic. pour obtenir
iltiolté	enlever de moins en moins
ilurlijké	restituer, revendre petit à petit
ilzilí	reprandre progressivement
jafú	prendre la commande de
kaikdiné	trop exiger de
kaikkazawá	trop recevoir de
kaiklusté	acheter de façon excessive
kaiknalé	accepter au delà du raisonnable
kaikpokolé	espérer de façon irrationnelle
kaikravé	apprendre au delà du souhaitable
kaikseotá	obtenir de façon excessive de
kaiktiolté	retirer au delà du raisonnable
kaikurlijké	acquérir de façon excessive
kaimpá	retirer, enlever
kaipá	prendre en butin
kaldeswá	ôter en totalité, ne rien laisser de
kaldiné	exiger la totalité de
kaldubié	voler en totalité
kalkazawá	recevoir en totalité
kainalé	accepter sans réserves
kalpokolé	espérer de toutes ses forces
kalravé	apprendre par coeur, à fond
kalseotá	obtenir sans restrictions, en totalité
kalurlijké	acquérir en totalité
kalusté	racheter
kanarí	reprandre
kaxaú	prendre la concession de
kazawá	recevoir, toucher
ké	attendre
kevdeswá	retirer en contrepartie
kevdiné	exiger en contrepartie
kevkazawá	recevoir en contrepartie
kevnalé	accepter malgré les difficultés
kevpokolé	espérer envers et contre tout
kevravé	apprendre malgré les obstacles
kevseotá	obtenir malgré toutes les difficultés
kevtiolté	enlever malgré toutes les oppositions
kevurlijké	acquérir malgré tous les obstacles
kivá	craindre, redouter, avoir peur de
kodiné	imposer ses exigences concernant
koilká	s'emparer de
kokazawá	mettre en recouvrement
kolusté	acheter, lancer l'achat de
konalé	accepter
konarí	prendre, se saisir de, saisir
koravé	s'instruire de, sur
koseotá	obtenir
kourlijké	se mettre à acquérir
krulá	se dérober à, se soustraire à
krupú	recevoir en rente, être rentier de
kserú	recevoir, obtenir l'octroi de
kucilodá	réquisitionner
latimé	prendre une hypothèque sur
levdeswá	retirer discrètement
levdiné	exiger par des moyens détournés
levkazawá	recevoir sous le manteau
levkivá	craindre confusément
levlusté	acheter illégalement
levnalé	accepter en secret

levpokolé	espérer en secret
levravé	apprendre en secret
levseotá	obtenir en secret, illicitement
levtiolté	retirer en cachette, dérober, subtiliser
levurlíjké	acquérir frauduleusement
lizukedú	louer, prendre en location
lusté	acheter
maldeswá	extraire, ne prendre que
malgí	détenir (de qqun)
malkazawá	recevoir (d'un partage)
malnalé	accepter par voie de conséquence
malpokolé	en tirer espoir pour
malravé	s'instruire de
malseotá	obtenir à la suite
maltiolte	enlever, retirer, extraire (de qq part)
malurlíjké	acquérir conséquemment
miazilú	prendre en prêt, se faire prêter, emprunter
modeswá	retirer, enlever au grand jour
modiné	exiger avec fracas
mokazawá	recevoir avec éclat, de plein droit
mokivá	craindre, redouter visiblement
molusté	acheter ostentatoirement, au grand jour
monalé	accepter publiquement, avec éclat
mopokolé	espérer au grand jour
moravé	apprendre au grand jour
moseotá	obtenir avec éclat, avec ostentation
mourlíjké	acquérir au grand jour, avec éclat
nafú	se faire confier, se voir confier la garde de
nalé	accepter
narí	prendre, saisir
novú	recevoir la permission de
odiú	recevoir la garde de
ozú	accepter en garantie, recevoir en garantie
peyakú	prendre à bail
pokolé	espérer
purgú	recevoir en pot-de-vin
radeká	accoucher de
ravé	apprendre, s'instruire de
razdú	se faire révéler
remravé	apprendre (au travers)
remzawá	percevoir, recevoir
riktú	recevoir l'autorisation de, être autorisé à
roká	avoir droit à
runestú	se faire extorquer, être extorqué de
seotá	obtenir
siabú	recevoir en présent
sodegú	recevoir en charité
solkazawá	recevoir (des morceaux de)
sortú	prendre la licence de
stemokú	recevoir en indemnité, être indemnisé de
stibé	usurper
tavú	apprendre, s'instruire de
tcelmá	intercéder pour
tiolté	enlever, retirer, lever
todlá	escroquer
tsinté	réclamer
urlíjké	acquérir
vannarí	saisir
vanpokolé	douter (de moins en moins)
verkú	recevoir en règlement, être remboursé de
vewú	prendre comme un refus

vruzú	recevoir en serment, se voir prêter serment de
vuidú	recevoir mission de, avoir mission de
walravé	apprendre (par ci, par là)
vanlizukedú	se voir allouer, recevoir en allocation
wazdú	recevoir la preuve de, se faire prouver
yalú	recevoir en cadeau
yané	solliciter
yoftú	se voir attribuer, être titulaire de
yovurkú	recevoir en pourboire
yuté	lever, percevoir (des impôts)
zilikevú	accepter en échange, prendre en échange
zilú	prendre, se saisir de
zilukú	se voir décerner, recevoir
zubiú	contracter, prendre en contrat
zukú	se voir interdire, être interdit de

Total : 203 verbes concernés

D : Verbes ayant comme second argument **wetce (en tant que, qualité de personne)**

Verbe Kotava	Traduction Français
dasugdá	désigner
dimlibú	révoquer, démettre, destituer
ekavá	grader, donner un grade à
frubdé	se présenter à, postuler à
gedí	tenir, gérer
ikalibú	élire en remplacement
illibú	retirer la candidature de
kevlibú	contre-élire
koflí	nommer au poste, à la fonction
kokerelé	donner une occupation à
kolibú	soumettre à élection
kubá	salarier
kubú	entrer en salarié dans, être salarié dans
levlibú	élire secrètement
libú	élire
playé	affecter, poster
ristú	administrer
segé	engager, embaucher
sollibú	élire parmi soi
taneatí	présider
wetá	sacrifier

Total : 21 verbes concernés

E : Verbes ayant comme second argument **do (avec, accompagnement)**

Verbe Kotava	Traduction Français
abdigluyá	lier par avance
abdizokevé	joindre par avance
anamburé	adjoindre, ajouter
anamgluyá	rallier, rassembler à soi
aotcé	mélanger, mêler
atatcé	débattre de
baxaké	proportionner
belcá	assembler, rassembler, grouper
belcká	mêler
bodá	concourir à
conhá	aligner

delá	souder
doaskí	faire ensemble avec
dobenplekú	coordonner
dodigí	posséder en copropriété
doebká	renoncer avec d'autres
dogadé	diriger collégialement
dogluyá	connecter, accorder
dogorá	co-décider
dolantí	accorder (musique)
dolunhé	comparer
dutceká	claveter
flidé	causer, discuter de
gamdá	croiser
gamtá	brancher, connecter
gatelá	amalgamer
gergá	agrafer
gesíá	associer
gluyá	lier, relier
gluyistá	liguer
gluyoná	raccorder
itayá	faire la somme de, additionner
jeá	fusionner
kagluyá	relier
kaikgluyá	lier de façon excessive
kaikzokevé	joindre à l'excès
kalaotcé	mélanger, mêler complètement
kalggluyá	lier définitivement, annexer
kaljé	fondre en totalité
kalzokevé	joindre totalement et définitivement
kataná	réunir
kavaná	rapprocher
kavangluyá	rallier
kavaniksantú	rattacher
kevgluyá	lier contre nature
kevzokevé	adjoindre, coller contre
kobelcká	emmêler
kodororá	imprégner
kogamtá	embrancher
kogluyá	embrayer, lier, allier
kojé	mettre en fusion, fondre
korodá	enchaîner
kozokevé	adjoindre, joindre, mettre en jonction
krú	coller
kuljé	concerter
levgluyá	lier en secret
levzokevé	joindre en secret
licarundá	agglomérer
loplekú	ajouter
malgluyá	lier
malzokevé	joindre (de qq part)
milbavá	équilibrer
mogluyá	lier par le dessus
mojé	fondre superficiellement
mordá	trafiquer
mozokevé	joindre par le dessus
nepalé	concilier
notrá	annexer
parlé	négociier (un traité)
parloé	négociier (commerce)
peigá	conditionner
pendá	combiner

pokayká	juxtaposer
pragá	frotter
remgluyá	lier (indirectement)
remzokevé	joindre (indirectement)
roloná	faire un compromis sur
sedé	assujettir
sokudá	rimer, faire rimer
tankotá	agréger
trumé	conditionner
vanluyá	allier
vaniksantú	attacher
vankrú	accoler
vanzokevé	adjoindre
vefá	jouer à
verdavá	additionner
walgluyá	enclencher un lien pour
walkalú	établir un consensus sur
wiriozá	river, riveter
zarlá	boulonner
ziné	combiner
zokevé	joindre
zolté	conclure

Total : 94 verbes concernés

F : Verbes ayant comme second argument **ika (à la place de, substitution)**

Verbe Kotava	Traduction Français
amulé	apporter en caution
arpumá	risquer
askalé	facturer
dojé	confondre, mélanger
ebká	renoncer à
goaté	alterner
iká	suppléer, remplacer
ikaaskí	faire (en place d'un autre)
ikaayká	remplacer, échanger, mettre à la place
ikabetá	substituer, échanger, changer
ikadafú	fournir en remplacement, en contrepartie
ikadigí	échanger la possession de
ikadiné	exiger en contrepartie, à la place
ikaebká	renoncer (au nom d'un autre)
ikaegá	préparer en remplacement, à la place
ikainké	installer en remplacement
ikakerelé	occuper (en place d'un autre)
ikaplekú	remplacer, substituer
ikarundá	remplacer, changer
ikasetiké	confondre, mélanger
ikaskú	exécuter (en lieu et place de)
ikastaksé	envoyer à la place, en remplacement
ikasugdá	signer (en lieu et place d'un autre)
ikawí	voir, assister à (en place d'un autre)
ikazokevé	joindre à la place
jiotá	permuter
kalebká	renoncer totalement et définitivement à
kevaldoá	contrebalancer
kevayá	donner en contrepartie
kevbenú	objecter
kevdigí	posséder en contrepartie
kevebká	renoncer en échange à

kevegá	préparer en contrepartie
koebká	renoncer à
laité	troquer, échanger
levebká	renoncer implicitement, tacitement
lumisá	compenser
moebká	renoncer avec fracas, explicitement à
moorté	troquer, échanger
sespá	balancer, mettre en balance
trovgavú	intervenir
vindá	troquer, échanger

Total : 45 verbes concernés

G : Verbes ayant comme second argument **sol (d'avec, dissociation)**

Verbe Kotava	Traduction Français
anamnarí	isoler
asregé	spolier, dépouiller
bascobá	débarrasser
basflí	démettre, destituer
buvé	frustrer
deoká	éliminer
dimaotcé	démêler
dimgluyá	délier
dimlicá	desserrer
dimstaksé	renvoyer
dimtazuká	démembrer, déformer
dimuné	désemployer, débaucher
divadomtá	émanciper
divblí	exiler
divgluyá	débrayer, briser les liens de
divilká	exproprier
divkarlé	expurger
divoksé	extraire
divroká	évincer
divstaksé	renvoyer
ezuá	retrancher
ezuú	faire l'ablation de
fraské	guérir
giwá	sauver
grikté	débarrasser
ilgluyá	délier, dénouer, désagréger, distendre
iltazuká	démembrer, déformer peu à peu
ilzokevé	disjoindre, retirer
jowá	tracer la frontière de
kimá	limiter, délimiter
levoksé	soustraire
malbelí	lire un extrait de
nabé	dévaliser, dépouiller
nabildá	révoquer
nará	prendre, choisir
nuspá	disculper
rebá	sélectionner
reyú	proscrire
solbewá	démembrer, disjoindre
solgesiá	dissocier
solgildé	distinguer par l'ouïe
solgluyá	délier, disjoindre
solgrupé	abstraire

solimpá	soustraire, arracher, retirer, enlever
solnarí	choisir
soloksé	abstraire
solparsá	séparer
solpeztalé	distinguer (par les sentiments)
solponá	décomposer
solstaksé	renvoyer
soltawá	déraciner
soltiolté	arracher
solwí	distinguer, discerner (par la vue)
solzokevé	disjoindre
sostá	isoler
stridú	radier
tarulé	licencier, congédier
vigabé	amputer
walgrupé	distinguer (par la raison)
walwí	distinguer (par la vue)
xolé	dispenser
zaedivá	extirper
zawalé	exonérer, dispenser
zelá	priver, retirer à

Total : 64 verbes concernés

H : Verbes ayant comme second argument mal(e) (de, origine locative)

Verbe Kotava	Traduction Français
abdiwarolá	récolter avant date
abdiwarzé	produire par avance, préproduire
askedá	fabriquer
asketcá	façonner
doenvá	concevoir avec d'autres
dowarzé	coproduire
envá	concevoir
gandú	inventer
ιά	fabriquer
ikawarolá	récolter (au profit d'un autre)
ikawarzé	produire à la place, en remplacement
ilenvá	concevoir de moins en moins intelligem.
iliá	réduire progressivement la fabrication de
ilwarolá	récolter de moins en moins
ilwarzé	produire de moins en moins
kaikiá	trop fabriquer, surproduire
kaikwarzé	surproduire
kalenvá	concevoir dans sa totalité
kaliá	fabriquer de bout en bout, de a à z
kalkotavá	traduire en Kotava
kalwarolá	récolter en totalité
kalwarzé	produire en totalité
kawarzé	reproduire (qqchose)
kevenvá	concevoir malgré tout
kevwarolá	récolter malgré toutes les difficultés
kevwarzé	produire malgré tous les obstacles
koenvá	se mettre à concevoir
koiá	mettre en fabrication, lancer la fabrication de
koredú	créer
kowarolá	mettre en récolte
kowarzé	mettre en production, lancer la prod. de
leenvá	concevoir en secret
levredú	créer en secret

levwarolá	récolter clandestinement
levwarzé	produire clandestinement
malenvá	en concevoir
malredú	créer (à partir de), recréer
malwarolá	en tirer une récolte de
malwarzé	produire conséquemment
moenvá	concevoir publiquement
moredú	créer avec éclat, au grand jour
mowarolá	récolter superficiellement
mowarzé	produire au grand jour, avec éclat
redú	créer
regrá	calquer
sazdá	faire une hypothèse sur
warolá	récolter
warzé	produire

Total : 48 verbes concernés

I : Verbes ayant comme second argument **dem (de, contenu, chose)**

Verbe Kotava	Traduction Français
adoné	combler, remplir
aldobé	pondérer
anammadá	élever autour, entourer
anamplekú	envelopper
aretlá	boucher
baltá	lester
bedjindá	gaver
besá	couvrir, recouvrir
bitsú	amodier
blotá	alimenter
borilé	badigeonner
borpá	achalander, approvisionner
buelé	doter
ciaé	parsemer
cuú	fatiguer
decená	entacher, souiller, salir
deé	gonfler
divatcetaká	coiffer
djé	bourrer
doljé	trinquer à
doné	consteller
dratcé	menacer
dulapoká	intéresser (financièrement)
duulé	abonner
eksá	approvisionner
evlá	dater
fapé	diluer
fariú	régaler
faytaweyá	ensemencer
foltenhá	sertir
fremayé	recouvrir, pourvoir d'un revêtement
frofá	peupler
fú	polluer, souiller
gablé	récompenser
garumbé	faire une fleur, faire un cadeau à
geliná	baliser
gestú	nourrir, alimenter
grelé	secourir, aider, venir en aide à
gwaé	pallier

idoská	racketter
ikataplekú	replanter, remplacer, reboiser
ingá	parer, orner
ingajé	barbouiller
jivá	empoisonner, intoxiquer
kaldecená	souiller irrémédiablement
kazá	commercer avec
kelmú	nantir
kifú	souiller, entacher
koarugá	incruster
kobligá	ravitailier
kodecená	souiller
kofigá	parfumer
konolé	hériter de
kopaaslé	équiper, munir
kretsá	tacher, souiller, maculer
kugdá	harceler
lemisté	choquer (qqun)
mopaaslé	équiper au grand jour
nhardé	gratifier
nidé	nuancer
ninké	borner, délimiter
onjé	engorger
paaslé	munir
pié	remblayer
pinú	moucheter
rabandé	équiper
riyú	obstruer, boucher
rosté	créditer
sergwá	renflouer
sinká	nourrir
storlá	enduire
studié	oindre
tcalá	marquer
tolé	agrémenter
tervá	encombrer
tiobalé	affubler, accoutrer
tokté	embarrasser
tuesá	compliquer
turwí	payer une pension à
udá	garnir
uskú	colmater, boucher
vajá	charger
vajolé	charger (un accusé)
vajoté	charger (une arme)
vanbelcé	assortir
vanmanhá	affliger
vlevplawá	submerger
vlpé	jalonner
voltá	restaurer, nourrir
wizbú	décorer
yunké	illustrer, décorer, orner
ziké	ornier, décorer

Total : 92 verbes concernés

J : Verbes ayant comme second argument icde (de, propos, cause)

Verbe Kotava

Traduction Français

abdifolí	croire par avance à, avoir la foi de
abdimalhé	préjuger
abdiwalzé	avertir par avance, prévenir
abdiweyoná	empêcher préventivement
acagí	résister à
akoydá	stupéfier, étonner
amú	comparaître devant
anamterektá	écouter autour de soi, prêter oreille à
anhá	accabler
arientá	faire une affaire avec
aterektá	ausculter
awuzá	navrer, décevoir
bagé	faire un affront à, offenser
bibé	questionner, interroger
bilitá	jeter le scandale sur
bliké	prier
bogá	haïr
boké	blâmer
boolé	haranguer
bosá	donner sa parole d'honneur à
boyá	donner son avis à
boyoté	aviser
bralá	sonder
brazá	persécuter
brudí	rendre hommage à
brudié	rendre hommage à
budá	défier, lancer un défi à
budaxá	se défier de
budú	relever le défi de
buntú	mettre en cause, accuser
cenhé	vaincre
cenká	renseigner
cisté	rabrouer
codá	rappeler à l'ordre, réprimander
coé	tromper
coná	congratuler, féliciter
cpá	complimenter
cudrá	donner un scoop à
dasá	nuire à
dildé	implorer
dilí	faire la paix avec
diliuká	pactiser avec
dimerbá	rembourser
dimfolí	ne plus croire, rejeter
dimmalhé	réformer le jugement de, rejuger
dimweyoná	réautoriser
dirnú	se fier à, faire confiance à
divtakrelá	décourager
djumá	envier
dogolé	correspondre avec, être en relation avec
dolzuké	riposter à
doterektá	comparer (par l'ouïe)
dotraká	mettre d'accord, accorder
dotrakú	être d'accord avec
drú	bouder
duká	prendre à partie
dulzá	répondre (satisfaire)
dulzoé	répondre de
dwí	se faire du souci pour, s'inquiéter pour
elogá	alerter
emnagá	amnistier

ené	dire oui à
erboná	subventionner
erolá	désoler
esté	punir, châtier
ewotá	dénigrer
fabú	demander des comptes à
falé	absoudre
faminté	avoir des griefs contre
fegá	poser un dilemme à
folí	croire
foxié	mander
foxiégá	mandater, donner mandat à
friú	parlementer avec
funeyá	polémiquer avec
gejá	faire la guerre à, être en guerre contre
gevá	étonner
givá	informer
godé	coller, punir
godelá	entreprendre des démarches auprès de
gogolá	privilégier, donner la priorité à
grabá	être en compétition avec
grewá	remercier
grobé	désavouer
gualté	faire le jeu de
gukoé	s'adresser à
guntá	avantager
gwé	donner raison à
igaé	se retrancher derrière
ikacenká	renseigner (en place d'un autre)
ikagané	inviter en remplacement, à la place
ikamalhé	juger (en place d'un autre)
ikaterektá	entendre (en place d'un autre)
ilamaklé	exécrer, détester au plus haut point
ilcenká	renseigner de moins en moins
ilcoé	tromper de moins en moins
ilfolí	douter de plus en plus de
ilgané	mettre de plus en plus au rancard
ilkadé	détester, haïr
illhumá	abandonner progressiv. la lutte contre
ilweyoná	empêcher de moins en moins
itú	faire chanter
ixé	pardoner
jaxadá	venger
jintú	encourir
kaikcenká	renseigner au delà du vraisemblable
kaikfolí	croire aveuglément, sans discernement
kaikterektá	trop écouter
kakevdá	prendre sa revanche sur
kalcenká	renseigner jusqu'au moindre détail
kalerú	interroger complètement, à fond
kalfolí	croire à la folie, sans retenue
kalmalhé	juger jusqu'au fond des choses
kalterektá	écouter complètement, de toutes oreilles
kalwalzé	avertir complètement, sans réserve
kalweyoná	empêcher par tous les moyens
kantá	offenser
karavaldú	rassurer
kariwá	relever
karolá	apprécier, estimer
kavá	rendre grâce à
keldaskí	satisfaire, apporter satisfaction à

kevitsá	contrarier, aller contre
kevcenká	renseigner (en contrepartie de qqchose)
kevfolí	croire envers et contre tout à
kevgané	inviter malgré les oppositions
kevié	révolter, indigner
kevlhumá	lutter envers et contre tout
kevmalhé	contre-juger
kevterekta	écouter malgré tout
kevwalzé	avertir malgré tous les dangers
kevweyoná	empêcher malgré tous les obstacles
kiová	donner tort à
kiovundá	donner tort à
kobodá	être en conflit avec
kocenká	donner l'information à, renseigner
kocoé	induire en erreur
koerú	interroger
kofolí	convertir
kogané	lancer une invitation à
kogolé	mettre au courant
kogrupá	enquêter sur
kogrupedá	instruire
kolhumá	engager la lutte contre
koliké	entrer en conflit avec
komalhé	mettre en jugement
konté	émouvoir, remuer, toucher
korolá	inculper
kostrú	embêter, ennuyer
kotcomé	blaguer, plaisanter
koterekta	écouter (dans)
kowalzé	informer
koweyoná	mettre dans l'impossibilité d'agir
krandé	plaisanter, blaguer
krubí	imposer un diktat à
ksabé	vexer
lanhá	condamner
levanhá	accabler à mots couverts
levcenhé	convaincre
levcenká	renseigner secrètement
levlhumá	lutter dans l'ombre contre
levliké	affronter dans l'ombre, s'opposer à
levmalhé	juger en secret
levterektá	écouter en secret, épier
levweyoná	empêcher de façon déloyale, détournée
lhumá	lutter contre, combattre
lirká	mettre des obstacles à
lulá	exciter
lunté	modérer, mesurer
madakevé	s'insurger contre
mafelá	admirer
malhé	juger
malterektá	écouter, prêter l'oreille à
mibú	fâcher
mijé	se disputer avec
miltá	égaler
milvodá	équivaloir à
moanhá	accabler publiquement
mocoé	tromper éhontément
mofolí	croire publiquement à
mogané	inviter publiquement, avec éclat
molhumá	lutter ouvertement contre
moliké	affronter ouvertement

momalhé	juger publiquement
morbé	parier
moretiá	narguer, défier
motcá	chercher querelle à
moterektá	écouter superficiellement
mové	confesser, entendre en confession
mowalzé	avertir publiquement, avec témoins
moxá	léser
muneltá	jeter l'anathème sur
namí	retenir, se souvenir de
nayá	damner
nhaté	énervé
nhurná	tenir compte de
nolhé	atterrer
nugé	taquiner, agacer
nulé	se moquer de
onká	poursuivre
ortá	duper, tromper
oyá	primer, donner une prime à
oyaká	faire avoir des frais à
pá	indigner
payú	aduler, vénérer
permú	applaudir
pilkomá	s'identifier à
pirdá	conseiller
pirdú	recevoir le conseil de, se faire conseiller
pistolé	provoquer
pitcé	conspuer
pleká	miser
plié	agréer
pluké	humilier
polá	angoisser, causer de l'angoisse à
porá	honorer
posá	mettre à l'épreuve
puidá	peiner, faire de la peine à
pursá	sanctionner, punir
ramadá	diffamer
ravaldá	assurer
ravaldú	recevoir l'assurance de, se voir assuré de
regalá	causer un incident à
ridú	admonester
rilindé	absoudre
riwé	mériter
rodaxá	se méfier de
ropé	soigner, traiter, prendre soin de
rostá	faire crédit à
rotapstá	maudire
rotplekú	compromettre
rupé	consulter
rupté	dépendre de
saú	faire pitié à, inspirer pitié à
saté	en vouloir à
selá	soigner
sendá	féliciter
siskavá	couvrir de louanges
siské	louer, vanter
skalé	excuser
solterektá	écouter (parmi d'autres)
sopé	arrêter, appréhender
sorjé	débouter
sortá	accorder une licence à, licencier

staksá	envoyer un message à
stazá	perdre (# gagner)
stragá	noter
stubé	alarmer, donner l'alarme à
sunvá	donner quittance à
tarjá	donner un passe-droit à
taxá	applaudir
tcerobé	avoir une prise de bec avec
tcobá	opérer (chirurg.)
temá	plaindre
terektá	écouter
tigá	châtier
tiyá	prononcer
troyá	causer du détriment à
troyé	désavantager
tsú	indisposer
tsuné	contrecarrer, s'opposer à
uculé	souçonner
uculegá	suspecter
urayá	censurer
venasté	fournir un alibi à
viallá	transiger
vidjé	avoir du ressentiment envers
vinú	consoler
viroyá	rémunérer, rétribuer
vligú	mépriser
vosé	supplier
vriná	confondre (un accusé)
vurjé	offusquer
wá	gagner, remporter
waká	dialoguer avec
walterektá	écouter (parmi d'autres)
walzé	avertir, prévenir
werbú	vitupérer contre
wimá	faire naître un litige avec
wimpá	souscrire
wivayé	adresser un ultimatum à
zersá	mettre une amende à
zubí	passer un contrat avec
zuné	agacer, énerver
zwadé	réprimander, reprendre

Total : 285 verbes concernés

K : Verbes ayant comme second argument **ta (pour, but)**

Verbe Kotava	Traduction Français
abdiegá	préparer par avance
abdirictá	autoriser par avance
abdivébá	obliger par avance
abdubuívé	semmer les germes de croyance chez
anamstegé	imposer sa loi à, autour de soi
balí	prédestiner
bartivá	fixer une heure à
buívé	persuader, convaincre
dajké	acculer
derayká	disposer de
dimfavé	mettre au rebut, réformer
dimrictá	retirer l'autorisation de
dimvebá	lever les obligations concernant

dimvegé	désobéir à, se rebeller contre
divstegé	desserrer l'étreinte de
douné	co-employer
drutká	habiliter, autoriser
egá	préparer
ektú	consacrer, employer
eyodé	astreindre
favé	user, utiliser, se servir de
favlá	utiliser, se servir de
fukorlá	financer
funté	exercer, entraîner
gané	convier, inviter
ganú	accepter l'invitation de
garveldá	seconder, aider
gilté	habituer
gimwá	manigancer
ikabuivé	convaincre (en place d'un autre)
ikafavé	utiliser en remplacement, à la place
ikarictá	autoriser (au nom d'un autre)
ikastegé	contraindre (en place d'un autre)
ikauné	employer à la place, en remplacement
ikavebá	obliger en contrepartie
ilbuivé	perdre peu à peu son crédit concernant
ilfavé	utiliser de moins en moins
ilpomá	cesser peu à peu d'aider
ilrictá	autoriser de moins en moins
ilstegé	relâcher la bride à, assouplir pour
iluné	employer de moins en moins
ilvebá	obliger de moins en moins
ilvegé	obéir de moins en moins à
impavantá	profiter de
ixalá	dépenser
kabé	lancer un appel à
kaikbuivé	convaincre au delà de toute espérance
kaikégá	trop préparer, préparer excessivement
kaikfavé	surutiliser, utiliser à l'excès
kaikpomá	trop en faire dans l'aide à
kaikstegé	contraindre de façon excessive
kaikuné	suremployer
kalegá	préparer à fond, complètement
kalfavé	utiliser à fond, au maximum
kalolegá	avoir un besoin vital de
kalpomá	aider sans compter
kalrictá	autoriser totalement
kalstegé	tyranniser, opprimer au plus haut point
kaluné	employer à fond, jusqu'à l'extrême
kalvebá	obliger complètement, de toutes ses forc
kalvegé	obéir les yeux fermés à
kevbuivé	convaincre envers et contre tous
kevfavé	utiliser en contrepartie
kevpomá	aider malgré tous les obstacles
kevrictá	autoriser malgré tous les obstacles
kevstegé	contraindre malgré les difficultés
kevvebá	obliger malgré toutes les oppositions
kevvegé	obéir à contrecœur à
kizé	instituer, établir
kobuivé	persuader, convaincre
kofavé	mettre en usage
koldá	exhorter, encourager
kopomá	fournir une aide à, venir en aide à
korictá	accorder l'autorisation à

kostegé	opprimer
kouné	se servir de, employer, mettre en emploi
kovebá	mettre en obligation
kovegé	se mettre sous l'obéissance de
krilá	mettre de côté
kucilá	requérir à, avoir recours à
levbuivé	convaincre par des moyens occultes
levegá	préparer en secret
levpomá	aider en secret
levrictá	autoriser tacitement, implicitement
levstegé	contraindre par des moyens détournés
levuné	employer clandestinement, au noir
levvebá	contraindre par des moyens détournés
levvegé	obéir secrètement à
lwí	essayer, faire l'essai de
malbuivé	faire changer d'opinion, retourner
malfavé	trouver un usage à
malrictá	autoriser par suite
malvegé	obéir par suite à
megá	économiser, épargner
meuivé	dissuader
mobuivé	persuader publiquement
moegá	préparer au grand jour
mofavé	utiliser au su de tous
moolegá	avoir de notoriété publique besoin de
mopomá	aider avec éclat, ostensiblement
morictá	autoriser explicitement
mouné	employer au grand jour
movebá	obliger publiquement
movegé	obéir ostensiblement à
nhevayé	se mettre en collusion avec
olegá	avoir besoin de
plataé	inciter
poá	forcer, obliger
pomá	aider
rewá	appliquer, employer
rictá	autoriser
rofavé	abuser de
rozé	faire appel à
siofá	vouer
spinká	prédisposer
sporoyá	donner son assentiment à
stapé	suffire à, suffire pour
stegé	contraindre
surimá	appuyer (qqun)
tadlé	constituer
tatcé	empêcher
tcicé	assister, aider
tiú	manoeuvrer
tixá	mobiliser
uné	employer
vajké	charger, donner ordre à
vebá	obliger
vebandá	forcer la main à
vegé	obéir à
vidú	recourir à
vuesté	se référer à
weyoná	empêcher
yoté	adhérer à, s'affilier à
zale	adapter
zanié	se servir de

L : Verbes ayant comme second argument ton (en, forme, manière)

Verbe Kotava	Traduction Français
abditazuká	former par avance
adalá	caractériser, déterminer
ailké	baptiser
artazuká	transformer
artazuké	métamorphoser
askipé	traiter (qqun)
atalé	modifier, changer
balumá	sculpter
beksá	coder
besugdá	interpréter
betá	changer
boká	débuter, commencer, entreprendre, entamer
brospá	s'accorder avec (gram.)
dalingé	dépeindre
dayoltá	dénommer, appeler
deltá	faire le portrait de
dertá	contrefaire
deweldé	convertir
dimbetá	effacer, annuler les modifications de
divgabé	tailler
domadá	élever au rang
duvú	qualifier
efú	déguiser
emá	ranger
gabé	couper
gabeyá	sectionner, trancher, couper
gaboté	découper
gestá	imaginer
gestí	s'imaginer, se représenter, imaginer
gildá	entendre, comprendre
gildé	entendre (par l'ouïe)
guzeká	envisager, imaginer
ilbodé	tailler
iwoté	ciseler
jé	fondre
jlayé	indexer
kaiktazuká	former à l'excès
kalbetá	changer, modifier de fond en comble
kalgabé	couper, découper entièrement
kevbetá	changer malgré les oppositions
kevtazuká	former malgré toutes les difficultés
klaá	dater, donner un âge à
krupté	trouver, considérer
levtazuká	former clandestinement
lingé	peindre
lospá	grouper, regrouper
malbetá	évoluer, faire évoluer
malingé	dépeindre
maltazuká	former, assembler, constituer, réunir
milaskí	imiter
mobetá	changer au grand jour
motazuká	former au grand jour
mubé	trier

nagé	épanouir
narú	prendre, interpréter, comprendre
nhofá	travailler, façonner
nhosá	lotir
nuné	commuer
ozá	caricaturer
ozé	garantir
paká	partager
paxayé	rançonner
perdá	segmenter
piskú	éditer
pofé	gérer
poná	composer
praké	cocher
remayká	transposer
robá	donner des ressources à
rozá	appeler (qqun)
sanegá	publier (qqchose)
senú	aménager
skelá	agencer
sollipá	déchirer
solpé	scinder
solzarté	diviser
stogá	fractionner
stogoyé	fragmenter
tazuká	former
tcidá	recycler
tezodá	modeler
vanikatcú	adopter
vildé	résumer
vixá	synthétiser
walgabé	couper en parts, découper
wartazuká	transformer
yoltá	nommer, dénommer, donner un nom à
yoltegá	prénommer
zamié	solder
zonesté	investir

Total : 90 verbes concernés

M : Verbes ayant comme second argument **ben(e), ko(e), kerí (à, en, locatif)**

Verbe Kotava	Traduction Français
abaltá	sabrer, donner des coups de sabre à
arbé	casser, briser
ardová	entailler
arevlá	différer, remettre, surseoir à, ajourner
arisé	casser, briser
asadá	coudre
baká	blessier
bloká	gâter, abîmer
blonjá	encastrier
bupilká	abîmer, détériorer
buxá	mutiler
dendá	taper, frapper
dirbú	imputer, affecter
ekastá	ancrer
emoyá	abîmer, détériorer
empá	briser, casser
glá	choquer, heurter

glarpú	inciser
gluyedá	ligoter, attacher
graská	aiguiller, diriger
joá	rompre, briser
kakevetcă	donner un rendez-vous à
kakevetcú	prendre rendez-vous avec
kaljoá	rompre complètement, définitivement
kevlíčá	serrer contre
kevplekú	juxtaposer, accoler, appliquer contre
kevrundá	placer contre
klantá	heurter, cogner
kodoplekú	inclure
kojoá	briser, casser, rompre
kriná	députer
kulmé	viser
lamé	user, détériorer, abîmer
licá	serrer
malkotavá	traduire du Kotava
malsuté	recopier, copier
moplekú	appliquer
omavá	baser
plekú	mettre
puilé	piquer
rigavá	fonder
semá	crever, percer
soá	plier
stanjú	reléguer
suolá	visser
tagá	convoquer
tanilé	cogner
tazé	frapper
titická	fixer
uzá	toucher
vandelvejá	accommoder
vangabé	entailler, entamer
vangiltá	accoutumer, habituer
vanlidawická	acclimater
vektá	ressembler à
vodjú	orienter, diriger
vordavá	heurter, donner des coups à
vunzá	greffer
windé	appuyer (qqchose)
zagá	agresser, blesser
zgá	empêtrer

Total : 61 verbes concernés